

Reflexiones en torno a la construcción de relatos de ficción en lengua extranjera (francés) y en lengua materna (español)

Cecilia, Inés Weht
UNT
cecilia.weht@gmail.com

Palabras clave: *relatos, construcción, lengua materna y extranjera, referencia espacial*

Resumen

El objetivo de este trabajo es proponer algunas consideraciones teóricas y metodológicas, en torno a la estructuración de narraciones en la Escuela Secundaria, en francés (lengua extranjera) y en español (lengua materna). Estas reflexiones han sido organizadas sobre la base de dos ejes complementarios: la construcción de relatos desde una perspectiva textual y la conceptualización de las referencias espaciales desde el punto de vista del Modelo del Movimiento Referencial.

Para ello, han sido analizadas las producciones orales de seis alumnos de una escuela pública de San Miguel de Tucumán, en dos cortes transversales. Para cada una de las producciones de los alumnos se han considerado los seis constituyentes necesarios para definir el relato, en tanto tipo textual narrativo por antonomasia, y la organización de la secuencia narrativa. Asimismo, ha sido estudiada la representación de la referencia al espacio.

Los análisis han dado cuenta de que la habilidad de los informadores se relaciona con relatos en los que se destacan la riqueza de la situación inicial, así como la construcción de una dimensión témporo-causal explícita. Por otra parte, se subraya la referencia autónoma a los espacios y sub-espacios, así como la introducción marcada de estos, mediante determinante indefinido.

De manera general, puede decirse que la capacidad de narrar en LE evoluciona en función del enriquecimiento del *input* didáctico y de la habilidad de los informadores de re emplear habilidades textuales y discursivas de la LM. Sin embargo, parecería acertado proponer un trabajo conjunto, tanto de los analistas, como de los profesores de lenguas materna y extranjera, a la hora de abordar nuevas posibles propuestas pedagógicas a fin de desarrollar u optimizar el desarrollo de las tareas lingüísticas y discursivas en cuestión.

Introducción

El presente trabajo se enmarca en el amplio campo de estudio de la investigación de la adquisición de una lengua extranjera (LE) en el medio institucional, y postula que la actividad de apropiación de un LE es un proceso complejo de construcción lingüística, que experimenta constantes reestructuraciones a medida que recibe datos del *input* didáctico. El enfoque adoptado se basa en principios de la psicología cognitiva y de una lingüística pragmática y funcional.

La referencia al espacio (Stutterheim y Klein, 1989: 48) es definida como la actualización, en el discurso, o bien de una localización, o bien de un desplazamiento (Weht, 2005: 291) y es construida sobre la base de las percepciones (sensibles y psicológicas) y los comportamientos cotidianos del ser humano. Es lo que se llama espacio perceptivo normal (EPN) o espacio de base. (Klein, 1993:75).

El objetivo de este trabajo es proponer algunas consideraciones teóricas y metodológicas, en torno a la estructuración del discurso narrativo en la Escuela Secundaria, en francés (lengua extranjera) y en español (lengua materna). Estas reflexiones han sido organizadas sobre la base de dos ejes complementarios: la construcción de narraciones desde una perspectiva textual; y la conceptualización de las referencias espaciales, desde el punto de vista del Modelo del Movimiento Referencial.

Se ha partido de la concepción de que el alumno que aprende una lengua extranjera, es un niño o un adolescente que maneja una lengua materna (LM), que posee habilidades lingüísticas en gran medida ya desarrolladas, y que conoce las funciones semióticas y sociales del lenguaje. Las características de esta lengua materna funcionan como un sistema previo, estable y, en principio, no contradictorio; en tanto que el sistema que está construyendo el alumno, es decir el 'lecto de aprendiz' (Klein, 1989: 45)¹ está considerado como inestable y parcialmente contradictorio.

Marco teórico

Definido como la secuencia narrativa por antonomasia (Adam, 1992: 46-56; 1994: 92-110), el relato presenta: 1) una sucesión de acontecimientos; 2) unidad temática; 3) predicados transformados; 4) causalidad-consecución narrativa de la construcción de la intriga, mediante 5) un proceso; y 6) una evaluación final (explícita o implícita).

En cuanto a la estructura, los textos narrativos están formados por cinco proposiciones narrativas (Pn) que corresponden a oraciones simples, compuestas o a grupos de varias

¹ También llamado 'dialecto idiosincrásico'. (Corder, 1980: 20).

oraciones: la Situación inicial (Pn1), el Nudo que crea la intriga (Pn2), la Re-acción (Pn3) suscitada por el desencadenante, el Desenlace (Pn4) y la Situación final (Pn5). Reducida a su estructura mínima, las cinco Pn corresponden a las tres partes denominadas tradicionalmente Planteamiento (Pn1), Nudo (Pn2 + Pn3) y Desenlace (Pn4 + Pn5). Se trata de una estructura ternaria (Adam y Lorda, 1999: 57-61)².

Para el estudio de las formas que la referenciación de los distintos dominios conceptuales adquiere en el discurso, se adopta el Modelo del Movimiento Referencial como marco general de análisis de la organización textual. Según este Modelo, todo texto coherente responde a una pregunta global, la *Quaestio*, que se constituye, entonces, en “el punto de partida pragmático a partir del cual un texto toma forma”. (Garat, 1996: 27). En las narraciones, las expresiones principales no pueden tener un referente espacial genérico. En principio, el hecho presentado debe tener un referente espacial definido, aunque este referente no esté definido precisamente en la enunciación en cuestión. No hay limitaciones en el movimiento referencial: el lugar puede ser mantenido, cambiado o introducido, como parte del hecho focal³.

Marco metodológico

Para este trabajo se han analizado doce producciones orales realizadas por seis alumnos de una escuela pública⁴ de San Miguel de Tucumán, Argentina, a partir de una tira cómica, en dos cortes transversales: tres de 1º de secundaria (Lourdes, Bárbara y Matías), y tres de 4º de secundaria (Pilar, Jerónimo y Rodrigo).

Las grabaciones tuvieron lugar en la escuela en la que los informadores cursaban sus estudios, en un espacio diferente al del aula. Los alumnos observaron el soporte icónico durante unos minutos y realizaron sus producciones orales con el material en sus manos, frente a una encuestadora (docente de francés de la FFyL, UNT) que registró las historias

²Cuando una secuencia narrativa se inscribe o está inserta en un contexto dialogal (Labov, 1978, 289-312), se agregan al análisis dos proposiciones: una Entrada-prefacio (Pn0) en la apertura del bloque narrativo, y una Evaluación final (PnΩ) al terminar la narración (por ejemplo, la moraleja de las fábulas). La Pn0 está formada por una o dos proposiciones que resumen toda la historia, y puede incluir además la evaluación, de modo que devela el tema del relato, su objetivo y su interés. La PnΩ es lo que hace que el relato sea digno de ser contado, es decir, memorable. En su esquema del relato oral, Labov (1978: 301-302) señala también la existencia de la Coda, procedimiento gracias al cual el narrador señala que su relato ha terminado.

³Si la referencia al espacio constituye el hecho focal (por ejemplo ‘Esto sucedió en el río’) se trata de una estructura secundaria.

⁴ Escuela Normal Juan Bautista Alberdi, con intensificación en lenguas extranjeras, es decir, con una carga horaria curricular mayor que la de la mayoría de las otras instituciones públicas o privadas.

con un grabador, primero en francés y luego en español. En todos los casos se les solicitó que imaginaran que narraban la historia a un grupo de niños pequeños.

El soporte a partir del cual los alumnos han realizado sus producciones orales es una historieta de Quino (en anexo) que presenta dos personajes, un mono y un hombre, y se desarrolla en cuatro viñetas: 1) en una pequeñísima isla desierta, un mono, que está en lo alto de una única palmera, mira cómo un hombre, barbudo y con el torso desnudo, construye una balsa precaria, con un martillo también precario; 2) el mono ha bajado hacia la mitad del tronco de la palmera; el hombre está clavando la última madera de la balsa; 3) el mono, que está casi en el suelo, está a punto de tomar el martillo del hombre; este último mira la balsa que ha terminado de construir, mientras se frota las manos; 4) el hombre está acostado en el suelo mientras el mono se aleja de la isla en la balsa.

La tira cómica reúne todos los elementos que presentan el estereotipo del personaje que ha sido víctima de un naufragio: una isla desierta, exageradamente pequeña, alejada de cualquier signo de vida, con la única excepción de una palmera con el tronco rodeado de cocos y piedras pequeñas; un hombre solo, con una larga barba, y el torso desnudo, que construye una balsa con un martillo aparentemente fabricado por él mismo. Con unos pocos elementos icónicos, el dibujante construye una historia muy rica, porque la conceptualización del relato es realizada a partir de lo implícito y lo sugerido. Finalmente, es el mono el que logra escapar de la agobiante situación.

En lo que respecta a la **organización textual**, la situación inicial de esta historia es problemática de entrada, ya que contiene una tensión anterior al desencadenamiento de la intriga, y no está explicitada en el soporte icónico. La tira cómica de Quino comienza cuando el hombre está construyendo la balsa, mientras el mono lo mira desde lo alto de una palmera. Cuando el hombre termina la balsa, el mono toma el martillo y golpea al hombre (nudo o complicación); el hombre cae al piso y el mono se apodera de la balsa (reacción); entonces el mono se aleja de la isla navegando sobre la balsa (desenlace) y el hombre permanece en el suelo, desmayado o muerto (situación final). El hombre no logra suprimir la tensión anterior a la situación inicial, y se supone que el mono logrará llegar a un destino mejor.

Desde el punto de vista de **la referencia al espacio**, la “Historia del mono” se desarrolla en un único sitio, la isla. La referencia ‘isla’ implica una co-referencia inmediata, el espacio ‘mar’, que la rodea. En la historieta aparecen, además, los sub-espacios ocupados por la ‘palmera’ y la ‘balsa’ en tanto lugares con respecto a los que se ubican los personajes. El espacio y los sub-espacios aparecen en las cuatro viñetas de la tira cómica.

Análisis de las producciones de los aprendientes

1. La referencia al espacio en los RLE de 1º secundaria.

En primer lugar, se observa que Bárbara y Matías omiten la referencia a la isla; en cambio Lourdes sí nombra ese espacio.

En cuanto a los sub-espacios:

- Bárbara da cuenta de ambos sub-espacios; pero no dice palmera sino {arbre}, es decir que no da cuenta de la prominencia vertical;
- Matías construye tres sub-espacios: {le palmier}, {le table} y {*la arena* [le sable]];
- Lourdes se refiere solamente a {la table}.

Desde el punto de vista discursivo, se destaca que Bárbara y Lourdes diferencian lingüísticamente la introducción y el mantenimiento de los referentes espaciales, mediante los determinantes indefinidos y definidos, respectivamente.

2. La referencia al espacio en los RLM de 1º secundaria.

Los tres informadores dan cuenta del espacio {isla}.

En cuanto a los sub-espacios:

- Bárbara menciona los dos sub-espacios; pero nuevamente menciona {árbol} en vez de {palmera}; se señala, además, la referencia al sub-espacio {el piso/ el suelo};
- Matías construye tres sub-espacios: {la palmera}, {la barca}, {la arena};
- Lourdes sólo da cuenta de {balsa} o {barco}.

Bárbara y Lourdes manifiestan mayor autonomía en el marcado discursivo de la introducción y el mantenimiento de los referentes espaciales.

3. La referencia al espacio en los RLE y RLM de 4º secundaria.

Los tres informadores dan cuenta del espacio y de los dos sub-espacios en los que transcurre la historia. En los RLE, se destaca que Rodrigo da cuenta del espacio como {petite île} y que Pilar menciona {un petit bateau}. Por otra parte, Jerónimo construye además el espacio {le mer}.

En las producciones en LM se subraya que Rodrigo construye el espacio {una pequeña isla desierta} y que Jerónimo refiere además a {su casa} (la casa del hombre) y a {la casa} (la casa del mono).

Los tres informadores emplean el marcado discursivo de la introducción y el mantenimiento de los referentes espaciales, y lo hacen con mayor autonomía en LM.

4. La organización textual de la historia en los RLE de 1º secundaria.

En la situación inicial, Bárbara introduce los personajes y la circunstancia espacial en la que se encuentran, haciendo referencia sólo a los dos sub-espacios de la historia.

Construye con claridad complicación y desenlace; aunque prescinde de la reacción, la historia resulta comprensible. Lourdes, en cambio, da cuenta con gran dificultad de una situación inicial que resulta poco clara; no construye ni la complicación ni la reacción, pero esboza el desenlace. Por su parte, Matías construye una situación inicial sucinta, y aunque también omite la reacción, da cuenta de la complicación y el desenlace.

Ninguno de los informadores se refiere a la situación final.

Aunque hay unidad temática, sucesión de acontecimientos y cambio en la situación de los personajes, no hay una dimensión causal, es decir que la narratividad es muy débil, porque está construida sobre la base de la sucesión temporal. No se trata de relatos, sino de descripciones de acciones.

5. La organización textual de la historia en los RLE de 4° secundaria.

Las producciones de Pilar y Rodrigo presentan una organización textual completa, es decir de cinco Pn; Jerónimo, en cambio, no construye la situación final. Sin embargo, como recurren menos a la LM y se expresan mejor en LE, los tres relatos resultan claros.

Se destaca, en la historia de Jerónimo, el empleo del conector {alors}, que aglutina sucesión y causalidad, y de la expresión en LM {*aprovecha la balsa*}.

Por su parte, Pilar y Rodrigo construyen claramente la causalidad de las acciones del hombre y del mono:

P. {l'homme/ve/ **sortir *de la* île [de l'île]** et + il /akomãse/akonstrui/ un petitbateau **pour /sortir/ pour /sortir/ de l'île**}; {le singe /edesãdy/ de l'arbre **pour /vwar/ à l'homme**}.

R. {un singe + /regard/ à un homme qui /fer/ un radeau eh: **pour /partir/ de la petite île**}; {il /prend/ le marteau et il + le /don/ un coup + **parce que l'homme /vøpartir/ seul de la île**}.

Puede decirse entonces que el relato de Jerónimo está construido sobre la base de una sucesión temporal y que hay una dimensión causal sugerida que sostiene la narratividad.

Las producciones de Pilar y Rodrigo, en cambio, son propiamente RLE, porque se basan en una doble dimensión témporo-causal explícita.

6. La organización textual de la historia en los RLM de 1° secundaria.

Los tres RLE resultan claros, pero los de Bárbara y Matías son más detallados y dan cuenta con más claridad de la complejidad del soporte icónico. A pesar de que Matías omite la reacción y la situación final y Bárbara tampoco da cuenta de esta última Pn, se destaca la construcción de la situación inicial en ambas producciones.

Por otra parte, la historia de Lourdes se apoya solamente en la sucesión temporal. En cambio Bárbara da cuenta de un sentimiento del mono, que subyace a la causalidad de las acciones de este personaje: {y el monito eh **contento** se va + se va de la isla}.

Matías, por su parte, es más expresivo, y da cuenta de manera explícita de las acciones del mono y del hombre: {el hombre estaba + estaba haciendo una barca + barca **para irse de la + de la + de la isla**}; {y **para no hacer tanto peso** entonces se va con la barca para + **porque el hombre no lo iba a llevar al + mono (...)** + **porque era para + era chiquito y entonces se iba a + hundir**}.

Puede afirmarse entonces que el relato de Lourdes ha sido construido sobre la base de una sucesión temporal; el de Bárbara sobre una dimensión temporal explícita y una tensión causal implícita; y el de Matías sobre una doble dimensión témporo-causal explícita.

7. La organización textual de la historia en los RLM de 4° secundaria.

Los tres relatos son claros y dan cuenta de la complejidad del soporte icónico, pero se destaca el de Jerónimo que es el más detallado de los tres. Por otra parte, se señala que, mientras Rodrigo no construye la situación final, Pilar lo hace con ayuda de la encuestadora. En cambio la producción de Jerónimo presenta una organización textual completa, es decir de cinco Pn. Se subraya particularmente la extensa situación inicial del relato de este último informante (cf. anexo).

En cuanto a la construcción de la intriga, se señala que Pilar hace referencia a la causalidad de las acciones del hombre y Rodrigo a las del mono:

P. {en una isla estaba un hombre tratando de hacer una balsa **para poder irse**}.

R. {y el monito escapa + sobre la balsa **porque el hombre pensaba irse y dejarlo solo a él**}.

Por su parte, Jerónimo da cuenta de la causalidad de las acciones de ambos personajes: {y unas maderas que habían quedado en el mar + él las utiliza **para formar una balsa + y poder volver a su casa**}; {el monito el que miraba cómo cómo hacía mientras estaba **haciendo la balsa este+ quiere + quiere aprovechar la situación** y baja + toma toma el martillo con que estaba trabajando y lo golpea en la cabeza}.

Estas tres producciones han sido construidas sobre la base de una dimensión témporo-causal explícita; pero la de Jerónimo es la más rica de las tres.

Finalmente, se destaca que el único elemento en común en LE y en LM es que en todos los relatos el mono logra escapar (Pn4).

Algunas reflexiones finales

Los análisis de las producciones de los alumnos, sin duda, parciales y provisorios, plantean más interrogantes que conclusiones porque, como se ha visto en las líneas precedentes, son notables las diferencias individuales. Sin embargo, pueden proponerse las siguientes consideraciones.

En cuanto a la referencia al espacio en LM, se destaca que Bárbara (1º año) y los tres aprendientes de 4º año se refieren a {la balsa} (y no a {barco} o {barca}), lo que da cuenta de la precariedad del sub-espacio. Por otra parte, Bárbara y Lourdes manifiestan mayor autonomía que Martín (1º año) en la introducción y el mantenimiento de la referencia al espacio, en LM. Este recurso está sistematizado en las tres producciones de LM de 4º año. En lo que respecta a la organización textual de la historia en LM, Lourdes (1º año) construye una descripción de acciones basada en la sucesión temporal. En cambio Bárbara, Matías (ambos de 1º) y los tres informadores de 4º año construyen relatos: Bárbara da cuenta de una sucesión temporal explícita y una dimensión causal implícita; Matías (1º), Pilar, Rodrigo y Jerónimo (4º) basan sus historias en una dimensión témporo-causal explícita.

En lo que concierne a la referencia al espacio en LE, se señala que Bárbara y Matías (1º año) omiten la referencia a la isla; en cambio Lourdes (1º año) y los tres informadores de 4º año sí construyen este espacio; este último es fundamental para la cabal comprensión de la historia. En cuanto a la introducción y el mantenimiento de los referentes espaciales, se señala una mayor autonomía de Bárbara y Lourdes con respecto a Martín (1º año); así como de Rodrigo y Jerónimo con respecto a Pilar (4º año)

En cuanto a la organización textual de la historia en LE, las tres producciones de 1º año son descripciones de acciones, porque no hay causalidad, ni siquiera implícita. En cambio las tres producciones de 4º año son relatos contruidos sobre la base de una doble dimensión témporo-causal (en los que la causalidad puede ser implícita o explícita).

Ahora bien, si comparamos los relatos en LE y LM de 1º año, por una parte, con los de 4º año, por otro, podemos señalar dos aspectos fundamentales:

- la referencia explícita al espacio en el que sucede la historia, {la isla}, constituye una tendencia evolutiva;

- los informadores más hábiles construyen situaciones iniciales más ricas.

Las observaciones precedentes permiten afirmar que la capacidad de narrar en LE evoluciona en función del enriquecimiento del *input* didáctico, pero también de la habilidad de los informadores de re emplear habilidades textuales y discursivas de la LM.

Parecería, pues, acertado proponer un trabajo conjunto, tanto de los analistas, como de los profesores de lengua materna y extranjera, a la hora de pensar en nuevas posibles propuestas pedagógicas. Asimismo, sería necesario abordar, de manera sistemática, en clase de LE, la construcción de relatos de ficción, haciendo hincapié en la expresión de la causalidad de las acciones, así como en la expresión de los sentimientos de los personajes (que son los que, en general, subyacen a las acciones de los mismos), ya que la noción de tensión causal es definitoria del relato como tipo textual. Y también plantear, de manera

explícita, el recurso al procedimiento discursivo de introducción de los referentes espaciales mediante determinante indefinido.

Las propuestas precedentes apuntan a "promover prácticas pedagógicas orientadas a facilitar y acelerar la configuración de las estructuras lingüísticas en vías de desarrollo, por medio de la reflexión metalingüística y de instancias de utilización de la lengua en contextos discursivos variados" (Villico, 2013: 16), a fin de desarrollar u optimizar el desarrollo de las tareas lingüísticas y discursivas en cuestión.

Bibliografía

- Adam, Jean-Michel (1992) *Les textes : types et prototypes*. Paris: Nathan Université.
- Adam, Jean-Michel (1994) *Le texte narratif*. Paris: Nathan Université.
- Adam, Jean-Michel y Lorda, Clara-Ubalda (1999) *Lingüística de los textos narrativos*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- Corder, S. Pit (1980) "Dialectesidiosyncrasiques et analysed 'erreurs'" en *Langages* n° 57(17-28). París: Larousse.
- Garat, María Josefina (1996) *L'acquisition de la temporalité par des apprenants en milieu institutionnel, futurs professeurs de FLE: étude longitudinale*. Thèse du Doctorat en Linguistique. Inédito. Université de Paris X-Nanterre. París.
- Hickmann, Maya; Hendriks, Henriëtte y Roland, Françoise (1998) "Références spatiales dans les récits d'enfants français: perspective inter-langues" en *Langue Française* n° 118 (104-123). París: Larousse.
- Klein, Wolfgang (1989). *L'acquisition de langue étrangère*. París: Armand Colin.
- Klein, Wolfgang (1993) "L'expression de la spatialité dans le langage humain" en *Images et Langages. Multimodalité et Modélisation cognitive* (73-85). París: CNRS.
- Labov, William (1978) *Le parler ordinaire*. París: Minuit.
- Stutterheim, Christianne y Klein, Wolfgang (1989) "Referential movement in descriptive and narrative discourse" en Dietrich, R. y Graumann C. (eds): *Language processing in social context*. (39-75). Amsterdam, Países Bajos: Elsevier.
- Villico, María Elena (2013) "La reflexión metalingüística, metadiscursiva y metacognitiva al servicio de la adquisición de competencias discursivas en Lengua Extranjera" en *Adquisición y Didáctica de Lenguas Materna y Extranjeras N° 1. Adquisición de Lenguas Extranjeras: Desafíos de Adquisición* (16-21). Tucumán: Pimiento Editorial.
- Weht, Cecilia (2005) "La adquisición de la referencia al espacio: algunas propuestas pedagógicas para las actividades de comprensión y producción oral y escrita" en *Oralidad. Lectura. Escritura*. RILL 16 (288-303). Tucumán: Dpto. de Publicaciones de la Facultad de Filosofía y Letras.

Anexos:

1. Análisis de las producciones de los aprendientes

1.1. Bárbara. Historia del mono (RLE). 1º secundaria (septiembre)

Situación inicial (Pn1)

B. un /ombr/ un homme /travaj/ avec une table [Introducción] /ilja/ un arbre [Introducción] /aribe/ l'arbre /ilja/ un [singe] [Mantenimiento 1]

Complicación (Pn2)

après le singe /sot/ de l'arbre [Mantenimiento 2] et le homme *ya* /arealise/ sa table [Mantenimiento 1] après + le homme le homme *para*

B. le homme [/semetr/ debout] + le [singe] + /prendre/ (...) le singe /prend/ le *martillo* [le marteau] + et le /sin/ le le *pegar* le /sin/ [/done/ un coup] à do// à l'homme

Reacción ø (Pn3)

Desenlace (Pn4)

et il il /part/ eh + sur le table [Mantenimiento 2] (...)

B. le /sē/ [le singe] /part/ sur le table de l'homme [Mantenimiento 3] sur le table quile /lomb/ *había* /realise/ [Mantenimiento 4]

Situación final ø (Pn5)

W. et qu'est-ce qui se passe avec l'homme

B. il + il + il + /e/ *se ha golpeado*

1.2. Lourdes. Historia del mono (RLE). 1º secundaria (septiembre)

Situación inicial (Pn1)

L. euh un monsieur /se/ dans+ une /isl/ [île][Introducción] avec un *ay se me va* un + un++

L. [un singe] + il /kōs// /kōstruj/ eh une table[Introducción] eh + elle /fini/et il /dor/

L. et il /dor/

Complicación ø (Pn2)

Reacción ø (Pn3)

Desenlace (Pn4)

le singe eh *se me sale la palabra* le singe se +++++

W. qu'est -ce que tu veux dire (...)

L. *se escapa*

L. le + se + [/eʃape/]+ avec sa + avec la + la table de + du monsieur [Mantenimiento 1]

Situación final ø (Pn5)

1.3. Matías. Historia del mono (RLE). 1º secundaria (septiembre)

Situación inicial (Pn1)

M. le singe /e/ /e/ sur le palmier [Introducción] +le homme le homme eh: / mar// /martele/ /martele/ le table [Introducción] +

Complicación (Pn2)

le + le singe eh: /desjë/ /desjë/ de le de le pal// palmier[Mantenimiento 1] + le homme /martele/ le table [Mantenimiento 1] + le singe /e/ sur le + le + la *arena* + sur [le sable] + le +[Introducción] et et après + le s// le singe + eh *¿le pega?* (...)

M. /es/ /es/ /es/ [/done/ un coup]

Reacción ø (Pn3)

Desenlace (Pn4)

le singe /eparti/

Situación final ø (Pn5)

1.4. Jerónimo. Historia del mono (RLE). 4º secundaria (septiembre)

Situación inicial (Pn1)

J. bon eh eh dans une île [Introducción] eh /ilja/ un un singe et un homme + eh le singe /e/ sur une palmier [Introducción] + et /regard/ à un homme que que /fe/ de de une radeau [Introducción] + eh

Complicación (Pn2)

alors le + le singe eh *se aproxim* de le homme + eh le /prand/ le lemarteau eh + eh + eh + avec le *no sé* + le singe

J. le singe *cómo era* (...) *lo golpea* [/done/ un coup de tête] + à le homme alors le le homme eh + eh + eh + *se se desmaya no sé bueno no sé*

Reacción (Pn3)

J. et le + le + singe *aprovecha bueno la balsa* le le radeau [Mantenimiento 1]

Desenlace (Pn4)

J. et /sorti/ de la île [Mantenimiento 1] + pour le mer [Introducción] +

Situación final ø (Pn5)

Coda

y colorín colorado [risas]

1.5. Pilar. Historia del mono (RLE). 4º secundaria (septiembre)

Situación inicial (Pn1)

P. l'homme /vesortir/ *de la* île [de l'île] [Introducción] et + il /kom/ il /akomãseakonstrui/ un petit bateau [Introducción] pour /sortir/ pour /sortir/ de l'île + [Mantenimiento 1] *mientras* [pendant ce temps] le singe + eh + /l/ /lavy/

Complicación (Pn2)

après le singe /edesãdy/ + de l'arbre [Introducción] pour /vwar/ à l'homme + /lanimo/ *este* /apri/ un *un martillo* un [marteau] et + il + *pega* il + le [/frap/]

Reacción (Pn3)

et /prande/ /apri/le bateau[Mantenimiento 1]

Desenlace (Pn4)

et /sorti/ de l'île + [Mantenimiento 2]

Situación final (Pn5)

et l'homme /rest/ /ereste/ dans l'île + [Mantenimiento 3]

il /nepøpapartir/

Reacción (Pn3)

W. pourquoi

P. parce que le singe + *le robó* [lui /avole/] le bateau de l'homme [Mantenimiento 2]

1.6. Rodrigo. Historia del mono (RLE). 4º secundaria (septiembre)

Situación inicial (Pn1)

R. bon dans une petite île[Introducción] + un singe + /regard/ à un hommequi /fer/ un radeau[Introducción] eh: pour /partir/ de la petite île[Mantenimiento 1] +

Complicación (Pn2)

le: singe /desand/ de la palmier[Introducción] eh:etil /prend/ le marteau et il + le /don/ un coup + parce que l'homme /vøpartir/ seul de la île[Mantenimiento 2] + *eh: + eh bueno* le singe le /don/ un coup

Desenlace (Pn4)

etil /part/ de la île[Mantenimiento 3] seul

Reacción (Pn3)

W. comment est-ce qu'il fait le singe pour partir

R. il + il /prã/ le radeau[Mantenimiento 1]

Desenlace (Pn4)

etil /par/

Situación final (Pn5)

W. etl'homme?

R. l'homme eh + il /sødor/ et il + il *se queda*

W. c'est le verbe rester

R. il /sereste/ dans + l'île [Mantenimiento 4] + seul

1.7. Bárbara. Historia del mono (RLM). 1º secundaria (septiembre)

Situación inicial (Pn1)

B. había una vez un señor que estaba que estaba + arreglando una tabla [Introducción] y y en una isla [Introducción]+ y cerca de él este en esa isla [Mantenimiento 1] había un árbol [Introducción] y arriba de ese árbol [Mantenimiento 1] había un monito +

Complicación (Pn2)

después el el monito eh se baja de ese árbol [Mantenimiento 1]

B. y cuando el señor ya estaba terminando su tabla [Mantenimiento 1]este: + ya est// estaba por clavar el último clavo + el monito agarr// el señor se para deja el martillo + y agarra + deja el martillo eh: en el piso [Introducción] + el monito agarra el martillo y le pega en la cabeza al hombre al señor +

Reacción (Pn3)

y el señor que// queda tirado en esa isla [Mantenimiento 2]+ queda en el suelo [Mantenimiento 1]

Desenlace (Pn4)

y el monito eh contento se va + se va de la isla [Mantenimiento 3]en la tabla [Mantenimiento 2]que el señor había re// hecho

W. muy bien

Situación final ø (Pn5)

1.8. Lourdes. Historia del mono (RLM). 1º secundaria (septiembre)

Situación inicial (Pn1)

L. un día un señor estaba construyendo una + un barco o una balsa [Introducción] eh + en una isla [Introducción] con + con un mono eh +el señor + eh termina de + construir su barco + su balsa [Mantenimiento 1] y: y él se va a descansar + a dormir eh: +

Complicación (Pn2) - Reacción (Pn3)

el mono eh: le + le roba la balsa [Mantenimiento 1]

Desenlace (Pn4)

y se va +

Situación final (Pn5)

y lo deja al señor + solo

W. mm y se va poder escapar el señor ahora o no

L. no

W. qué va a tener que hacer

L. y construir otra barca [Introducción]

W. otra barca + cuando se despierte ¿sí?

L. si

1.9. Matías. Historia del mono (RLM). 1º secundaria (septiembre)

Situación inicial (Pn1)

M. el mono el mono estaba + el mono estaba solo en la palmera [Introducción] + y y el hombre estaba + estaba haciendo una barca + barca [Introducción] para irse de la + de la + de la isla + de la isla [Introducción] + eh /le/ +

Complicación (Pn2)

el mono + el mono baja + el mono baja de la palmera [Mantenimiento 1] y el hombre + el hombre ya estaba terminando de hacer la barca [Mantenimiento 1] + el mono + el mono está en la arena [Introducción] + y el: hombre ya estaba listo para + para partir

M. y el y el mono el mono lo golpea con + con la m// el mismo martillo que estaba haciendo la barca [Mantenimiento 1]

Reacción ø (Pn3)

Desenlace (Pn4)

y se va

M. y para no hacer tanto peso entonces se va con la barca [Mantenimiento 2] para + porque porque el hombre no lo iba a llevar al + mono (...) + porque era para + era chiquito y entonces se iba a + hundir

Situación final ø (Pn5)

1.10. Jerónimo. Historia del mono (RLM). 4º secundaria (septiembre)

Situación inicial (Pn1)

J. eh érase una vez eh: + un hombre que + que era marino y bueno este un día salió con su tripulación hacia hacia a + buscar nuevos continentes eh eh qué se yo pero en uno de esos días este: los alcanzó una tormenta que que + hundió el barco y: y murieron todos excepto él que naufragó y terminó en una isla [Introducción] + eh entonces eh eh en la isla sólo había una palmera [Introducción] y un monito que lo acompañaba + eh y la y unas maderas que habían quedado en el mar + él las utiliza para formar una balsa [Introducción] + y poder volver a su casa [Introducción]

Complicación (Pn2)

pero el monito eh que miraba cómo cómo hacía mientras estaba haciendo la balsa [Mantenimiento 1] este+ quiere + quiere aprovechar la situación y baja + toma toma el martillo con que estaba trabajando y lo golpea en la cabeza

Reacción (Pn3)

el tipo queda desmayado bueno

Desenlace (Pn4)

y el monito termina volviendo a la casa [Introducción]

Situación final (Pn5)

y el + el tipo tirado en la isla [Mantenimiento 1]

y sin poder volver + se debe alimentar de las + de los + cocos de las palmeras
[Mantenimiento 1]

Coda

J. y listo colorín colorado

1.11. Pilar. Historia del mono (RLM). 4º secundaria (septiembre)

Situación inicial (Pn1)

P. bueno este en una isla [Introducción] estaba un hombre tratando de hacer una balsa
[Introducción]

para poder irse + y mientras tanto estaba un monito arriba de un árbol [Introducción]
mirándolo + eh:

Complicación (Pn2)

luego el monito comienza a bajar + y el hombre mientras el hombre ya había terminado de
hacer su balsa [Mantenimiento 1] y le pega en la cabeza

Reacción (Pn3)

y + le roba la balsa que había construido el hombre [Mantenimiento 1]

Desenlace (Pn4)

y se va

Situación final (Pn5)

W. y qué pasa con el hombre

P. y el hombre se queda en la isla [Mantenimiento 1]

1.12. Rodrigo. Historia del mono (RLM). 4º secundaria (septiembre)

Situación inicial (Pn1)

R. había una vez en una pequeña isla desierta [Introducción] este + un hombre que está
construyendo una balsa [Introducción] + y tenía un pequeño monito que lo estaba viendo en
una palmera [Introducción] **Complicación (Pn2)**

después el mono baja de la palmera [Mantenimiento 1] y cuando el hombre terminó de hacer
la balsa [Mantenimiento 1] el toma el martillo y lo golpea

Reacción (Pn3)

y el hombre queda desmayado + este

Desenlace (Pn4)

y el monito escapa + sobre la balsa [Mantenimiento 1] porque el hombre pensaba irse y
dejarlo solo a él

Situación final ø (Pn5)

Convenciones de transcripción

RLE	relato en lengua extranjera
RLM	relato en lengua materna
/ /	secuencia en alfabeto fonético (en los RLE)
**	secuencia en lengua materna (en los RLE)
+ ++ +++	pausas (corta, mediana y larga)
:	sonido prolongado
//	auto- interrupción por el informante
[]	vocablos o expresiones brindados por el encuestador
{ }	nueva transcripción, en los análisis, de expresiones de los alumnos
∅	referencia cero

Correspondencia gráfica de algunos símbolos fonéticos en Francés

ã õ ã	vocales nasales
ɛ	“e” abierta
e	“e” mediana
ɛ̃	“e” caduca
ø	grafema de /œ/
ʃ	grafema de /ch/
ɲ	grafema de /gn/
ʒ	grafema de /g/ seguido de /e/ o /i/; grafema de /j/

2. *Soporte icónico: Mundo Quino* (1998, sin paginación). Buenos Aires, Argentina: Ediciones de la Flor.

